



#### **SUMMER SCHOOL DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA ARABO, CINESE, GIAPPONESE, 20-27 SETTEMBRE 2021**

Le lezioni della Summer School di traduzione audiovisiva rivolte agli studenti del Corso di laurea LMCCI si svolgeranno da lunedì 20 settembre a sabato 25 settembre 2021. Le lingue per le quali è offerta l'attività traduttiva sono arabo, cinese e giapponese

Il programma prevede un modulo di 20 ore trasversali di teoria della traduzione rivolto a tutti i partecipanti e 20 di laboratorio pratico di traduzione audiovisiva per ciascuna delle tre coppie linguistiche (arabo-italiano, cinese-italiano, giapponese-italiano).

La parte teorica mira a fornire ai partecipanti le indispensabili nozioni di teoria della traduzione audiovisiva. I laboratori permetteranno invece agli studenti di familiarizzare con i principali software e di lavorare alla restituzione di sequenze tratte da film, lungometraggi di animazione, serie tv, cortometraggi, documentari e pubblicità.

La frequenza della Summer School è obbligatoria ed è previsto un esame finale di teoria e tecnica della traduzione audiovisiva, che si svolgerà lunedì 27 settembre (gli orari delle singole prove saranno comunicati dai singoli docenti). Potranno sostenere l'esame finale solo gli studenti che avranno assistito almeno all'80% delle lezioni online.

Le lezioni si svolgeranno sulla piattaforma Microsoft Teams, in modalità riunione, e i singoli docenti creeranno i Team per le singole attività, provvedendo a inserire tutti gli studenti iscritti. I materiali didattici impiegati durante le lezioni saranno disponibili all'interno di ciascun Team.

Il modulo di teoria della traduzione audiovisiva sarà tenuto da:

Prof.ssa Elena Di Giovanni (Università di Macerata) [elena.digiovanni@guest.unibg.it](mailto:elena.digiovanni@guest.unibg.it)

Prof.ssa Francesca Raffi (Università di Macerata) [francesca.raffi@guest.unibg.it](mailto:francesca.raffi@guest.unibg.it)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dall'arabo sarà tenuto da:

Prof.ssa Marianna Massa (Università Cattolica) [marianna.massa@guest.unibg.it](mailto:marianna.massa@guest.unibg.it)

Prof.ssa Mennatallah Essam (Università di 'Ayn Shams, Cairo) [mennatallah.essam@guest.unibg.it](mailto:mennatallah.essam@guest.unibg.it)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal cinese sarà tenuto da:

Prof.ssa Sabrina Ardizzoni (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

[sabrina.ardizzoni@guest.unibg.it](mailto:sabrina.ardizzoni@guest.unibg.it)

Prof. Riccardo Moratto (GIIT, Shanghai International Studies University)

[riccardo.moratto@guest.unibg.it](mailto:riccardo.moratto@guest.unibg.it)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal giapponese sarà tenuto da:

Prof. Francesco Vitucci (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

[francesco.vitucci@guest.unibg.it](mailto:francesco.vitucci@guest.unibg.it)

Prof. Michele Zangheri (Associazione Culturale Takamori) [michele.zangheri@guest.unibg.it](mailto:michele.zangheri@guest.unibg.it)

Docenti referenti per il progetto della Summer School: Martina Censi, Maria Gottardo, Cristian Pallone, Tommaso Pellin, Marco Taddei

Per informazioni inerenti i contenuti dei corsi, rivolgersi ai docenti responsabili dell'attività a decorrere dall'avvio delle videolezioni. Per eventuali questioni amministrative relative al riconoscimento cfu, etc. scrivere a [marco.taddei@unibg.it](mailto:marco.taddei@unibg.it) e [maria.gottardo@unibg.it](mailto:maria.gottardo@unibg.it)